

我們的基金會



2006-07

PRESIDENT WILLIAM BOYD

帶頭前進

ROTARY INTERNATIONAL THEME

OUR FOUNDATION

扶輪社專欄 Club Corner

2005~08年度第4B地帶地域扶輪基金協調人邵偉靈RRFC Dens
Regional Rotary Foundation Coordinator, Zones 4B, 2005-08

ISSUE 23, Nov. 2006



一份真誠的禮物—為全世界人類服務

A Thoughtful Gift—serving humanity around the world

以“窮人天使-尤努斯”

談我們應以“扶輪新的服務哲學觀念”

來帶頭前進

RRFC Dens

我們扶輪如何「帶頭前進」？

針對此一問題我個人則以為除了要以我們扶輪特有“寬容Tolerance”的來「帶頭前進」外，若於服務全世界時能再增添一份“扶輪新的服務哲學觀念”將更趨完美。

中國時報2006/10/14刊頭—

窮人天使-尤努斯獲諾貝爾和平獎

孟加拉的大學教授尤努斯，因「小額貸款」計劃協助500萬農民脫貧，榮獲2006年諾貝爾和平獎

談我們應以“扶輪新的服務哲學觀念”來帶頭前進時，不由地在此特別要以一個“窮人天使-尤努斯”實例來提醒大家，扶輪已有了一種新的服務哲學觀念。我們社區發展的哲學數十年來已有所新的改變。過去多年來大家都一直在強調從外在運用科技來探討問題，解決問題。形成了一種“替”社區來工作”(Work “for” the community) 的觀念。這種觀念往往會只是提醒了他們自認為是的社區需要，而不是社區真正的需要。

但是今日，為了確保實施任何計劃都能確實的成功，觀念上已有很大的改變。新的觀念是先從需要接受幫助的受惠者，來尋找出他們真正的需求，再把這些需求訂出優先順序的一種「與社區“一起”工作”(Work “with” the community) 的新觀念。它不但

能提供了社區真正的需求，而且更有效率。以上的觀念我們可以“讓窮人有能力自立”(Empowering the poor) 一文的作者 Muhammad Yunus 實際的服務成果來證明。他是國際救援組織 CARE 的 1993 年人道獎得主，並在 1994 年扶輪國際年會的論壇上擔任主講人。同時也是孟加拉的葛拉敏銀行 (Grameen Bank) 的創辦人。最近今年 4 月 21 日時代雜誌一篇“改變孟加拉經濟的小秘密”一文中，再次讚譽他所提倡的「無擔保小額貸款」發揮了強大的救貧的功能，造成孟加拉重大的轉變。

穆罕默德·尤努斯 Muhammad Yunus 認為人們常常會以自己的想像力和杜撰的故事來解釋別人真實的生活。事後為了保護自己，往往會相信自己所編的故事，更甚者會拒絕接受與故事內容不同而卻是事實的事。

例如：當我們聽到孟加拉的大飢荒時，我們的想像往往從書本或影視得到的。然而假如你能身臨其境，你必定會覺得那種活生生的飢荒在你周圍肆虐的情境，和你閱自書本與影視來的飢荒經驗完完全全兩樣。

其次，讓我們再深思另一個問題---在我們這種習慣以抵押品為基礎的金融世界裡，有一個被視為理所當然的原則，那就是：『錢愈多，能借到的錢也愈多。假

如你沒有錢，一毛錢都甭想借。』

假如你剛好是第二種人，那你幾乎沒有機會白手創業。你只得去找找看有沒有人僱用你。

我們沒有人喜歡任何形式的『階級制度』，無論走到那裡都是一樣。沒有人應該在生命一開始就忍受不良的環境。但是**金融機構已經創造出世界性的階級制度，那是一種假如你沒有抵押品，你就沒有信用的世界。但是沒有人覺得它不妥當。**

然而穆罕默德·尤努斯 Muhammad Yunus 認為貧窮不是窮人造成的，讓貧窮繼續下去也不是他們。貧窮的原因是出在我們的制度，觀念和理論的架構裡。同時，他也深信“**人類文明主要的責任應該在於確保社會每一份子的尊嚴。**”同時，他深信「**窮人是值得信任**」。所以，他在孟加拉尋找出了貧窮人真正的需求。因此在 1983 年他創立了鄉村銀行(Village Bank)---一個位於孟加拉葛拉敏銀行(Grameen Bank) 投注廿億美元的資金，在全國設立一千多個分支機構，服務三萬六千個鄉村的創業者，是一個專門給窮人小額貸款的機構，好讓他們有能力開創自己的小事業。

穆罕默德·尤努斯 Muhammad Yunus 並不像一般人僅提出些充其量只能使窮人在生死邊緣掙扎的公共工程計劃或救濟品。而是提出一個真正能解決貧窮問題的計劃與關懷這才是真正的「與他的社區“一起”工作」(Work “with” his community)，這才是真正我們扶輪所強調新的服務觀念。這種從需要接受幫助的受惠者，來尋找出他們真正的需要，再把這些需求訂出優先順序的一種「與社區“一起”工作」的新觀念。不也就如同易經有云：『以前民用』—在人民還沒想到之前先想到，而且要先去執行人民所需之事。

最後扶輪這一百多年以來，扶輪的愛心的表現證明了人類學家 Margaret Mead 所說的一句話：“**一群有思想，肯奉獻的人就可以改變世界。**”但是，要如何持續保有這股龐大的“**改變的力量**”，那就必須靠著每位社友的努力，從我們的意志開始。堅持我們服務的理想，以“窮人天使-尤努斯”為楷模—以“**扶輪新的服務哲學觀念**”來“**帶頭前進 Lead the Way**”，去點燃我們內心都有的那股改變世界的力量，願你我彼此共勉之。

扶輪公關訣竅 Rotary PR Tips (2006/10/28)

2006 年諾貝爾和平獎得主讓小額貸款世界揭曉

2006 Nobel Peace Prize Winner gives Microcredit World Exposure

穆罕默德·尤努斯博士，孟加拉經濟學家倡導小額貸款的想法贏得了2006年諾貝爾和平獎。透過例如：扶輪基金會人道獎助金和世界社會服務，扶輪社員已研發出他們自己的「小額貸款」計劃。自從1984年起，國際扶輪支持村莊銀行已在12個國家成立，並且扶輪社目前正在全世界參與著60個「小額貸款」計劃。

貴社是否正在參與一個「小額貸款」計劃？你是否考慮及時與分享貴地報紙有關 11 月 12-15 日於加拿大新斯科細亞省所召開之「小額貸款高峰會」你們的故事。請閱讀下面的聯結更多的資訊。
<http://www.microcreditsummit.org/>

Dr. Muhammad Yunus, the Bangladeshi economist who pioneered the idea of microcredit loans won the 2006 Nobel Peace Prize.

Through programs such as The Rotary Foundation's Humanitarian Grants and World Community Service, Rotarians have developed their own microcredit projects. Since 1984, Rotary-sponsored village banks have been established in 12 countries and Rotary clubs are currently involved in 60 microcredit projects around the world.

Is your club currently involved in a microcredit project? Consider sharing your story with your local paper in time for the Microcredit Summit held 12-15 November in Nova Scotia, Canada. Please read more at the link below.
<http://www.microcreditsummit.org/>





2006 年諾貝爾和平獎得主

小額信貸的創始人尤努斯： 我的銀行只貸款給窮人

※轉載自環球時報：2006 年 09 月 10 日 07:51:49

不用任何抵押，窮人也能貸款；沒有一點利息，乞丐也能借錢。這就是孟加拉國穆罕默德·尤努斯博士目前倡導的小額信貸項目。1976 年，尤努斯博士嘗試發放小額貸款給窮人，讓他們有資金從事生產勞動，改善生活狀況。1983 年，經國會通過，孟加拉國政府特許尤努斯博士創建格萊珉銀行，在農村全面開展小額信貸業務。至今，小額信貸的成功模式已經在全球 100 多個國家得到推廣，數百萬貧困人口成功脫貧。為更多了解這位傳奇性人物，記者最近在尤努斯博士簡樸的辦公室裏對他進行了採訪。

銀行要到窮人中間去

記者：隨著您的自傳《窮人的銀行家》中文版的發行，越來越多的中國人開始了解您以及您的小額信貸項目。在這個項目下，貸款的發放無需任何抵押或法律文書保證，還貸風險如何控制呢？

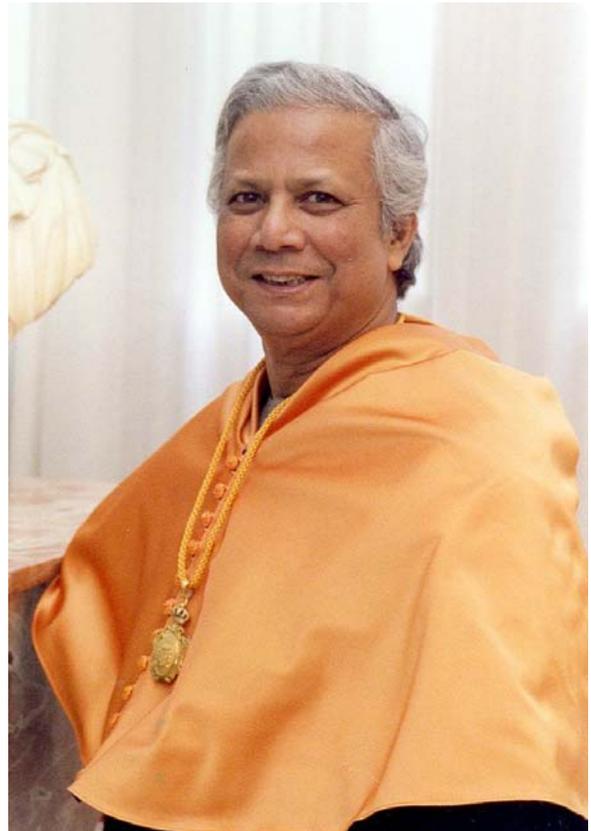
尤努斯：這裡有一個經驗的積累過程，而我們在小額信貸這個領域已經有了 30 年的經驗。我一開始並不

確定究竟能否順利收回貸款，因此貸款金額非常小。我的第一筆貸款只有 27 美元，發放給了 42 個人，這些人都是在我的大學校園旁邊的村民。即使我收不回錢，損失的也無非是 27 美元。然而所有人都及時償還了貸款。後來我作為擔保人在當地銀行貸了一些款發放，由我來確保貸款的回收。一切都進行得很順利。

當然，我們也制定了一些辦法，首先就是貸款堅持小額，其次要求每個星期償還部分貸款，這樣借款人還貸也變得容易。假設一筆貸款是 52 美元，一週只需要還 1 美元，一年把貸款還清不是一件困難的事情。今天我可以說，小額信貸的償還沒有任何問題。我們的格萊珉銀行現在每年發放貸款的規模已經超過 8 億美元，平均貸款額每筆是 130 美元，還款率達到了 99%。

記者：還有其他控制風險的辦法嗎？

尤努斯：我們有一個理念，就是人們不需要到銀行來，銀行要到人們中間去。格萊珉銀行的員工是挨家挨戶上門服務的，這對還款也有幫助。我們要求貸款人要加入一個 5 個人的小組，主要目的是增加借款人的還貸信心。很多婦女從來沒做過生意，她們會擔心失敗。如果有了一組人互相幫助促進，事情會變得容易。



記者： 如果小組的一個成員不能償還貸款，其他成員會受到影響嗎？

尤努斯： 不會的。儘管貸款人必須加入小組，但每個人只對自己的貸款負責，沒有義務負擔其他人的還款。一個成員不能還貸也不會影響小組其他成員今後獲得貸款，最多只是會有輿論上的影響。比如別的小組會說，看，這個小組還款不好。其實，如果有人不還款，我們固然會有一筆損失，但是這個人不能獲得新的貸款，她很快就會明白不還款是一個不明智的選擇，她往往會把錢還上以再次獲得貸款的機會。當然，還貸好的小組會有機會在今後獲得大一點的貸款額，這算是一種激勵機制。

所有窮人都值得信任

記者： 孟加拉國小額信貸項目借款人的主體是貧困的婦女，為什麼呢？

尤努斯： 在我們 650 萬借款人當中，96%是婦女。最初，我在上世紀 70 年代開始作為擔保人到銀行給窮人申請貸款的時候發現，最需要貸款的是一無所有的窮人，可他們也是銀行不願貸款的人；同時，銀行更不願意貸款給婦女。我認為這種情況極不正常，明顯有性別歧視的因素。因此，在小額信貸之初，我設定了男女借款人各半的比例。一開始，這非常不容易，因為我必須說服婦女接受貸款。當我提出要貸款給她們的時候，她們會說，不行，你不能把錢給我，你還是給我丈夫吧，家裏的錢都是他管的。我被拒絕很多次，但我一直在努力。我花了 6 年的時間才達到借款人男女比例各半的目標。在這個過程中，我發現一個規律：婦女得到貸款後，一個家庭更容易受益。婦女會把錢用在刀刃上。基於這樣的事實，我決定給予婦女優先貸款的權利，並開始提高婦女在借款人中的比例，直到今天達到 96%。

記者： 您的小額信貸項目只貸給窮人，為什麼您認為窮人是值得信任的呢？

尤努斯： 正如我剛才講過的，我們的項目歷經了多年的實踐，信任也是經過多年的實踐建立起來的。我的第一筆 27 美元的貸款成功了，隨後我嘗試作為擔保人利用銀行的貸款幫助更多的人成功了，再後來更多的村子加入小額信貸項目成功了，最後推廣到全孟加拉國仍然成功了。這證明窮人是值得信任的。我們不能僅僅說孟加拉國的文化傳統和宗教信仰是這種信任的基礎，因為我們在世界各國的經驗說明，不只是孟加拉國的窮人，任何其他國家的窮人都是值得信任的，所有開展小額信貸的國家還款率都非常高。

記者： 中國有句古語，授人以魚不如授人以漁，發放貸款給窮人做生意，但怎樣才能確保貸款人有必要的技能呢？

尤努斯： 的確，我們貸款的目的不是用於消費的，貸款必須用於生產活動。一個人如果要申請貸款，她必須首先提出她的設想。她的設想不是向我們銀行提出來的，而是首先要向她要參加的小組的其他成員提出。比如一位婦女希望貸款 50 美元養雞，小組的其他成員首先要了解她是否有養雞的經驗以及場地條件，大家如果認為沒有問題了，貸款的第一步就通過了。

小組同意了該成員的設想後，提交大組討論。大組由 10 個小組組成，每週都有例會。會上大組成員會進一步探討申請人的提議是否合適，比如申請人要養的雞只可能對她來說太多了，需要減少。或者認為現在雞肉賣不出好價錢，還是賣雞蛋好了。甚至也有可能大組成員認為組裏已經有很多人養雞了，不宜繼續增加養雞戶，於是不批准申請人養雞，要改成其他經營項目，大家會一起出主意想辦法。因此，對於我們銀行來說，我們不必考慮貸款人是否有生產技能，這些完全由組員們自行考慮。

乞丐貸款沒有利息

記者： 聽說您也提供貸款給乞丐，這樣做是否風險太大了？

尤努斯： 是的，我們提供貸款給乞丐。他們相對而言是有比較大的活動範圍，但是不管怎樣，他們在一定時期內總有固定的住處。也許在橋下，也許在鐵路邊，總要有一個地方住。另外格萊珉銀行是只針對農村的銀行，因此我們的貸款對象是農村的乞丐，他們跟城市乞丐不同。城市的乞丐來自各地，只要錢，農村的乞丐是傳統概念上的乞丐，一般是當地人，挨家挨戶要的只是食物。

記者： 既然要的只是食物，那貸款做什麼呢？

尤努斯： 他們可以用貸款買一些糖果餅乾或者玩具什麼的。挨家挨戶乞討的時候接待他們的往往是家庭主婦，推銷這些東西給她們，她們可以買給自己的孩子，這是非常簡單方便的。所以這些上門的乞討者同時也是上門的推銷員，這樣不是很好嗎？

記者： 乞丐也需要組成小組嗎？

尤努斯： 不需要，他們貸款更自由。我們不為他們設定任何條款，沒有還款期限，甚至沒有利息，他們只需要告訴我們他們準備怎麼做就可以了。當然只有乞丐可以這樣貸款。我們希望他們能最終積累一些錢從而有條件以其他方式從事生產，不再乞討度日。

記者： 小額信貸是一個利潤豐厚的生意嗎？

尤努斯： 這的確是一個利潤不錯的生意。不過這個生意屬於我們的借款人。格萊珉銀行的所有者不是什麼有錢的投資人，而是千千萬萬加入到小額信貸項目的貧困婦女，我只是她們的僱員。（格萊珉銀行只為窮人服務，它的貸款者擁有銀行 94% 的股權，其餘 6% 由政府擁有。——編者注）

記者： 據我所知，小額信貸項目的利息非常高，高於同期孟加拉國各商業銀行的利息。

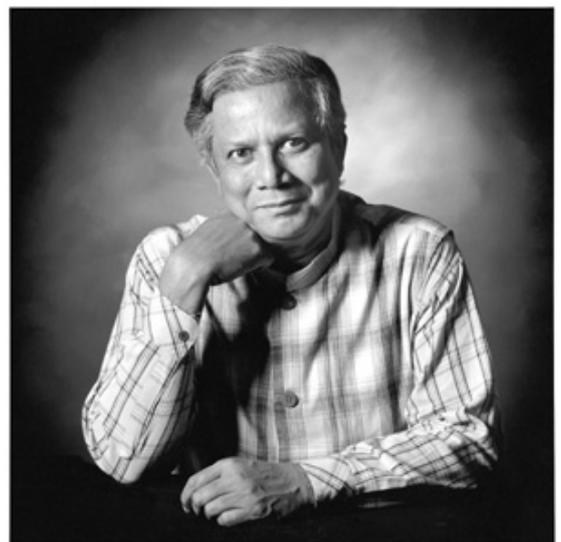
尤努斯： 普通商業銀行的貸款單筆金額都很大，還款期限較長，因此不需要很多人來管理。一筆商業貸款的金額可能等同於成千上萬筆小額信貸，因此小額信貸項目需要遠遠高於普通商業銀行的管理費用。我們總共有兩萬多員工，但是我們有 650 萬借款人，她們是不到銀行裏來的，我們的員工需要每週挨家挨戶上門服務。這就是為什麼我們必須把利息定得高一點的原因。實際上，今天格萊珉銀行的利息是多樣的，不是都高於商業貸款利率。現行孟加拉國商業銀行貸款利率大約在 15% 左右，格萊珉銀行的最高貸款利率是 20%，而我們的住房貸款利率只有 8%。我們還有助學貸款以幫助窮人家的子女獲得教育的機會，這個貸款的利率只有 5%。而給乞丐的貸款利率是零。

記者： 在小額信貸 20 多年的發展過程中，您遇到的最大困難是什麼？

尤努斯： 改變人們的觀念是最困難的一件事情，人們對於新的事物通常難以接受。來自外部環境的壓力也相當大。別人會說我剝削窮人，說那些婦女本身持家就很辛苦了，而我還給她們增加了額外的沉重負擔，去賺錢還貸，使她們的日子更加困苦。實際上這些婦女們利用小額信貸改善了生活，獲得了一定經濟上的獨立。我們只能不斷地解釋，讓更多的人了解事實。

記者： 沒有遇到還貸方面的問題嗎？

尤努斯： 還貸出現問題僅僅在 1998 年發生過，那是因為波及孟加拉國全境的特大洪澇災害造成了巨大的財產損失，使人們失去了從事生產生活的必要條件，這是自然災害帶來的後果，無法避免。這次災害讓我們花了三到四年的時間才使小額信貸項目恢復正常。
（環球時報 2006 年 09 月 10 日 07:51:49）

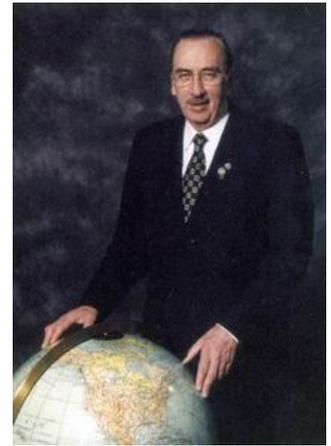


任何事情適可而止

則和平垂手可得

Let us not be “overly anything” and Peace will be easier.

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯



親愛的蘇茜及扶輪家庭：

我們身在扶輪經常實施並且不間斷進行的政策就是促進最佳的瞭解與和平。我們的大使獎學金、團體研究交換、所有種類的人道獎助金、和平及解決衝突的和平中心，加上我們新的短期和平獎學金，都是在詮釋我們如何在所有不同國家、文化、宗教信仰中促進彼此間最佳的瞭解。

現今在以色列及黎巴嫩我們都有扶輪家庭，而他們正需要我們的瞭解與支持。那些在這兩個國家的醫院受傷的病患正需要醫療援助及醫療設備的重建工作。

你們在印度與巴基斯坦有種艱困的處境，同樣的，許多其他國家也有相同的處境。大部份艱困的處境，都是由這些國家中政客們或宗教領袖所製造出來的問題。我稱這些人為“危險的極端分子”。在許多此類的國家中我們都有扶輪家庭。但我們必須透過扶輪找出創新的方法來讓對立雙方坐下來對談，以尋求彼此更佳的了解與所有“和平的需求”的方法。

我常想起去年三月，我代表國際扶輪社長參加地區年會時一位聖公會的牧師在澳洲的一個扶輪全基督教服務中的一場佈道中所說的一段話。他提及有多少人會覺得許多世界問題是由回教徒們所促成的。接著他闡明其實這些問題是由某些極端主義者或是基本教義之教派對回教信仰之認知而來的。他指出事實上絕大部份的回教徒他們需要和平而不是戰爭。該牧師再度說明，這些回教極端主義者製造了許多的世界問題，然而不僅僅是極端主義者／基本教義派會製造問題。他更進一步指出有許多猶太極端主義者、基督教極端主義者、印度教的極端主義者及佛教極端主義也

Dear Sushil & Family of Rotary:

In Rotary we have always practiced & have a ongoing policy of promoting Better Understanding & Peace. Our Ambassadorial Scholarships, G.S.E., Humanitarian Grants of all types, Peace and Conflict Peace Centers plus our new Short Term Peace Scholarships speak how we promote Better Understanding among all countries, cultures, religions, etc.

Today we have a Rotary Family in both Israel and Lebanon that needs our understanding and support. Reconstruction is basic as is getting medical aid and medical equipment to hospitals that take care of those suffering in both countries.

You in India have a difficult situation with Pakistan. Many countries have similar difficult situations. Most of these difficult situations involve problems created by The Politicians or Religious Leaders in these countries who I call the “**Dangerous Extremists**”. We have a Rotary Family in many of these countries and we have to find innovative ways via Rotary to bring these opposing groups to sit down and look for ways of better understanding one another & having “Needed Peace”.

I often remember a sermon given by an Anglican Priest in Australia at a Rotary Ecumenical Service last March when I was representing the President at a District Conference. He mentioned how many feel that it is the Muslims who promote much of the World Problems we are having. He then clarified that the problem comes from certain factions of Extremist or Fundamentalist within the Muslim Faith. He brought out that the vast majority of Muslims are Persons who want Peace and not war. This Priest then brought out that these Moslem Extremists that cause many of the world's problems are not the only Extremists / Fundamentalists causing problems. He brought out that there are a wide variety of Jewish Extremists, Christian Extremists, Hindu Extremists, Buddhist Extremist, etc. who also cause problems worldwide.

同樣會製造問題。當你回顧歷史，你會發覺許多的戰爭是源自於不同宗教信仰的極端主義者。

當你思及此，我們會發覺在每一個國家中有各種不同的極端主義者他們總覺得他們的國家、政黨、他們的信仰，甚至於他們想法是唯一正確的。現在我得到一項結論，從我的觀點這些人對他們的國家而言是屬於“危險的過度愛國主義者”、“危險的政黨過度支持者”，其他藉由“危險的過度篤信宗教”而對其特殊信仰到篤信某種程度，這些“危險的過度傾向”是完全不能接受他人不同的看法，這一類人均應歸類於“危險的極端主義者”。

以上所述，使我想起扶輪自從成為國際性組織以來，一直都在促進“全球人類”間更加瞭解，就當我們在鼓吹成為各自國家的好公民的同時，他們也會成為“世界的公民”，在那兒這些形形色色的“危險的極端分子”完全非我們扶輪所要的族群。

我期許在我們扶輪家庭中的每位成員，要繼續尋求具有創新的方法在全球人民中促進更佳的瞭解以對抗這些“危險的過度傾向”。

請繼續“促進瞭解”並且“採取行動”以幫助扶輪隨時改變現況。

你在墨西哥市的好友

法蘭克·戴甫靈

扶輪基金會墨西哥-瓜地馬拉

威馬災難重建基金會主席

2005-06 年度扶輪基金會前主委

2000-01 年度國際扶輪前社長

2006-07 年度扶輪基金會未願慫委員會顧問

When you look at history you find that most wars stem from these different types of Religious Extremists.

When you think of it we have Extremists of all types in every country who feel their country, their political party, their particular religion, their way of thinking is the only one that is right. I have come to the conclusion that there are some persons who are from my point of view are “dangerously overly patriotic” to their country, “dangerously overly supportive of their political party”, others by being “dangerously overly religious” to their particular faith to a degree that these “dangerously overly whatever” simply can not accept that others might think differently and many fall into the category of being “dangerously extremists”.

The above reminds me that Rotary since becoming International has always tried to promote Better Understanding among “Peoples of the World” where we promote all being good citizens of their respective countries but their also becoming “Citizens of The World” where these “Dangerous Extremists” of all types are simply not the kind of persons we want in Rotary.

I hope that all of us in Our Rotary Family continue to look for innovative ways to help promote better understanding among Peoples Of The World to combat these “dangerous overly whatever”..

Please Continue to Create Awareness & Take Action in Helping Rotary to Change With the Times

Your Amigo in Mexico City,

Frank Devlyn

Chairman of the Wilma Disaster Recovery Fund for Mexico- Guatemala of The Rotary Foundation
Past Chairman, The Rotary Foundation 2005-06
Past Rotary International President 2000-01
Advisor of The Future Vision Committee of The Rotary Foundation 2006 – 07



Rotary Centers for International Studies
in peace and conflict resolution



繳付會費及寄送捐獻重要通知

IMPORTANT NOTICE

所有繳交會費及寄送捐獻至北美的扶輪社員及扶輪社，請注意：

自 2006 年 10 月 1 日起，國際扶輪、扶輪基金會、(加拿大)扶輪基金會的保管箱地址已經改變。如欲知曉因為此一改變而受影響的扶輪社及地區的完整名單，請參考我們網站：www.rotary.org。

請記下我們新的郵件地址如下：

寄送社員會費及付款給國際扶輪：

Rotary International
14255 Collections Center Drive
Chicago, IL 60693, USA

寄送捐獻給扶輪基金會：

The Rotary Foundation
14280 Collections Center Drive
Chicago, IL 60693, USA

For all Rotarians and Clubs that remit their dues and send contributions to North America

Effective 1 October 2006, lockbox addresses are changing for Rotary International, The Rotary Foundation, and The Rotary Foundation (Canada).

For a complete listing of clubs and districts affected by this change in mailing address, please consult Rotary's Web site: www.rotary.org

Please take note of our new mailing addresses below.

For Rotarians and clubs that remit payments or contributions to the US:

Send membership dues and payments to Rotary International:
Rotary International
14255 Collections Center Drive
Chicago, IL 60693

Send contributions to The Rotary Foundation:
The Rotary Foundation
14280 Collections Center Drive
Chicago, IL 60693

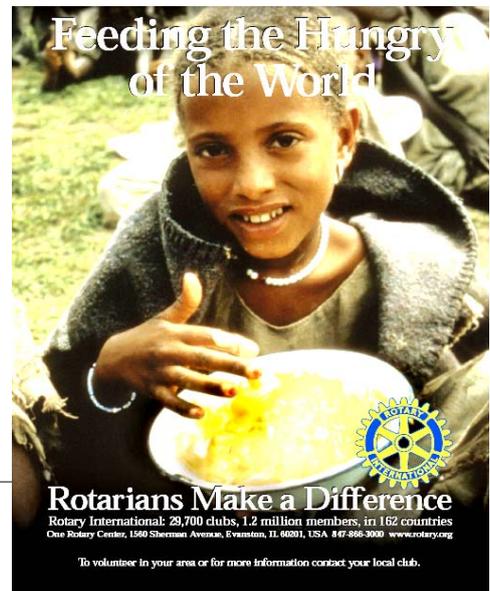
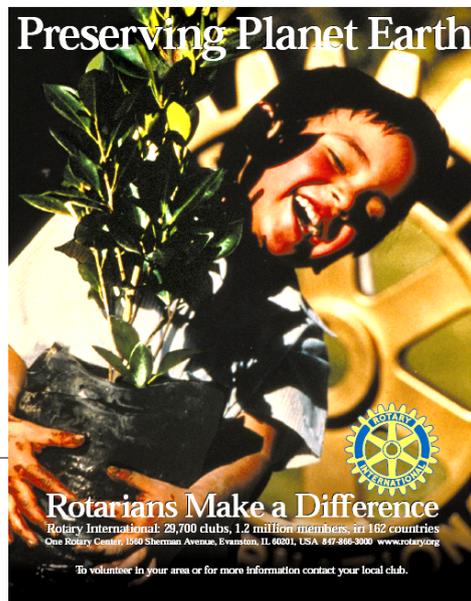
註：扶輪社請盡量使用上述方式繳交會費及寄送捐獻給國際扶輪或扶輪基金會，但是如有意使用電匯方式者，請與亞太扶輪社及地區代表(CDS Representative)連絡：

David Peterson
Club and District Support
Asia/Pacific (16SW)
Tel: 1-847-866-3393
Fax: 1-847-866-9446
E-mail: david.peterson@rotary.org

扶輪公益廣告

Public
Service

Announcements



扶輪變更銀行保管箱常見問題

Rotary Changes Bank Lockboxes Frequently Asked Questions

1. 新的保管箱地址為何？

要寄至美國的國際扶輪付款

RI Payments sent to the US

Rotary International

14255 Collections Center Drive

Chicago, IL 60693

要寄至美國的扶輪基金會捐獻

RI Payments from Canada

The Rotary Foundation

14280 Collections Center Drive

Chicago, IL 60693

2. 我們扶輪社把會費付款/扶輪基金會捐獻不小心寄至舊的保管箱。這些錢會怎樣？

從 2006 年 10 月 1 日至 2007 年 3 月 31 日，寄到原來舊保管箱地址的付款，會自動被轉去新的保管箱。自 2007 年 4 月 1 日起，寄到原來舊保管箱地址的付款，會被退回給寄款人。

3. 我們扶輪社把扶輪基金會捐獻不小心寄至新的國際扶輪保管箱而非新的扶輪基金會保管箱。這些錢會怎樣？你們的捐獻仍會受到處理，但是會多花幾天工夫。

4. 我們扶輪社位於美國，卻意外把會費付款寄至加拿大的新(或舊)地址。這些錢會怎樣？

寄到原來舊保管箱地址的付款，會被轉去在伊文斯敦的國際扶輪，然後再送到適當的新保管箱。你們的會費付款會因為要郵寄至正確的處理地點而多花幾天工夫。如果你們把會費付款寄至加拿大的地址，就會又再另外多花幾天工夫以便郵寄至正確的地點，但是仍然會受到處理。

5. 我們可以把付款直接寄至伊文思敦的扶輪秘書處嗎？

為求最迅速最有效處理，我們要求所有付款直接寄至保管箱。寄到伊文思敦的付款得轉去保管箱，但結果會使得處理延遲。

6. 我們扶輪社使用信用卡線上支付會費的能力會受到此一變更影響嗎？

此一變更不會影響你們扶輪社使用信用卡線上支付款

1. What is the new lockbox address?

從加拿大寄的國際扶輪付款

TRF Contributions sent to US

Rotary International Box B9330

P.O. Box 9100, Postal Station F

Toronto, Ontario M4Y 3A5

從加拿大寄的扶輪基金會捐獻

TRF Contributions from Canada

TRF (Canada) Box B9322

P.O. Box 9100, Postal Station F

Toronto, Ontario M4Y 3A5

2. Our club inadvertently sent its dues payment / TRF contribution to the old lockbox. What will happen to it?

From 1 October 2006 through 31 March 2007, payments sent to the former lockbox addresses are automatically forwarded to the new lockbox. Starting 1 April 2007, payments will be returned to the sender.

3. My club inadvertently sent our contribution to the new RI lockbox instead of the new TRF lockbox. What will happen to it?

Your contribution will still be processed but may take a few extra days.

4. Our club is located in the US, but we accidentally sent our dues payment to the new (or old) address in Canada. What will happen to it?

Payments sent to the former lockbox address are forwarded to RI in Evanston and then sent to the appropriate new lockbox. Your payment will take a few extra days to post due to mailing it to the correct processing location. If you sent your dues payment to the address in Canada, it will take a few extra days to get through the postal system but will still be processed.

5. Can we also send payments directly to the Rotary Secretariat in Evanston?

In order to ensure the fastest and most efficient processing, we request that all payments be sent directly to the lockbox. Payments received in Evanston will be forwarded to the lockbox resulting in processing delays.

6. Is our club's ability to pay our dues by credit card on-line affected by this change?

This change will not affect your club's ability to make

項的能力，也不會改變你們扶輪社使用信用卡線上支付扶輪基金會捐獻的能力。

7. 此次銀行保管箱變更的目的是什麼？

此一變更在於確使國際扶輪有最新的銀行服務，在最優惠的價格下，支持國際扶輪在國際間都有通路。

8. 在處理本社付款上我會注意到有什麼不同嗎？

你在處理你們扶輪社的付款上不會注意到有任何不同。

9. 從此一銀行的變更上有什麼不同的地方我應該知道的地方嗎？

你應知道新的保管箱地址。請參見上述第一個問題。

10. 我們扶輪社需要利用我們的點數指定 4 位保羅哈理斯之友。如果我把這個需求寄至保管箱，我得到表彰會比以前快嗎？

任何請求表彰但未附上一筆捐獻的要求，應直接寄至伊文思敦的扶輪秘書處。提醒你，保羅哈理斯之友表彰處理時間是 4 到 6 週。

11. 要拿到本行事年度/扶輪年度的扣稅收據，我現在寄送我們的捐獻有點遲了。我可以用 UPS 或 FedEx 快遞把我們的捐獻送到這個保管箱嗎？

捐獻可用快遞服務送到保管箱，但是為了要收到 12 月 31 日或 6 月 30 日用的扣稅收據，快遞服務信封必須在 12 月 31 日或 6 月 30 日前送達保管箱。以下為僅供隔夜快遞用的地址：

隔夜快遞(例如 FED-EX、AIRBORNE 等等)地址

要寄至美國的國際扶輪付款

RI Payments sent to the US

Bank of America Lockbox Services
14255 Collections Center Drive
Chicago, IL 60693

要寄至美國的扶輪基金會捐獻

TRF Contributions sent to US

Bank of America Lockbox Services
14280 Collections Center Drive
Chicago, IL 60693

12. 如果我之後還有更多的疑問，我該怎麼辦？

請參閱 www.rotary.org 的其他資訊，或參閱 www.rotary.org/support/CDAreps/index.html 與你的扶輪社及地區支援代表聯絡。

credit card payments on-line. It will also not change your ability to make on-line credit card contributions to The Rotary Foundation.

7. What is the purpose of this change in banks?

This change ensures Rotary International has the most up-to-date banking services, at the best prices, in support of RI's international presence.

8. Will I notice anything different in the processing of my club's payment?

You won't notice any difference in the processing of your club's payment.

9. Are there any differences that I should be aware of from this change in banks?

You should be aware of the new lockbox addresses. See Question 1, above.

10. Our club needs to use our points to name four Paul Harris Fellows. Will I get the recognition faster if I send it to the lockbox?

Any requests for recognition that are not accompanied by a contribution should be sent directly to Rotary Secretariat in Evanston. As a reminder, Paul Harris Fellow recognition processing time is four to six weeks.

11. I am late sending in our contributions to get a tax receipt for this calendar/Rotary year. Can I send in my contributions to the lockbox by UPS or FedEx?

Contributions can be sent by express delivery service to the lockbox, but in order to receive a tax receipt for either a 31 December or a 30 June date, the delivery envelope must be received at the lockbox no later than 31 December or 30 June. The addresses below are for overnight deliveries only:

OVERNIGHT COURIER (I.E. FED-EX, AIRBORNE ETC.) ADDRESS

從加拿大寄的國際扶輪付款

RI Payments sent to Canada

Rotary International Box B9330
Wholesale Lockbox Dept.
325 Front Street West, 4th Floor
Toronto, Ontario M5V 2Y1

從加拿大寄的扶輪基金會捐獻

TRF Contributions sent to Canada

TRF (Canada) Box B9322
Wholesale Lockbox Dept.
325 Front Street West, 4th Floor
Toronto, Ontario M5V 2Y1

12. What if I have more questions later on?

Please look for additional information on www.rotary.org, or contact your Club and District Support Representative: www.rotary.org/support/CDAreps/index.html.

基金發展 FUND DEVELOPMENT

有關捐獻的最新消息

Contributions Update

到 2006 年 8 月 31 日為止的兩個月，年度計劃基金仍繼續增加，捐獻總額達 948 萬 7,834 美元，較去年增加了 9.12%。永久基金的捐獻則降了 -57.30% 為 124 萬 4,150 美元。因給救災推行活動的捐獻減少，限定用途的捐獻額也減少了。

For the two months ending 31 August 2006, the Annual Programs Fund continues to be strong with contributions totaling US\$9,487,834, an increase of 9.12% over last year! Permanent Fund giving is down -57.30% to \$1,244,150. Restricted giving is down as well with fewer flow-through contributions to Disaster Recovery initiatives.

	<u>2006 年 8 月</u>	<u>2005 年 月 8</u>	增加率 (減少率)
年度計劃基金 Annual Programs Fund	9,487,834 美元	8,694,479 美元	9.12%
永久基金 Permanent Fund	1,244,150 美元	2,914,014 美元	(57.30)%
<u>限定用途捐獻 Restricted Giving</u>	<u>2,614,826 美元</u>	<u>3,736,458 美元</u>	<u>(30.02)%</u>
合計 TOTALS	13,346,810 美元	15,344,951 美元	(13.02)%

自 2006 年 10 月 1 日起，美國與加拿大的銀行收款箱新址

New Bank Lockbox Addresses for the United States and Canada – 1 October 2006

自 2006 年 10 月 1 日開始，扶輪基金會接受或處理美國及加拿大的捐獻將用下列新址。

<p>*美國</p> <p>The Rotary Foundation 14280 Collections Center Drive Chicago, IL 60693</p> <p>*請注意，美國的新的銀行收款箱亦能接受 FedEx, UPS 及其他快件遞送業務遞送的包裹。寄到舊址 (PO Box 75133, Chicago) 的捐獻，將由前家銀行受理到 2007 年 3 月 31 日為止。次日起，凡寄到舊址的郵件都將送返寄件人。</p>	<p>**加拿大</p> <p>The Rotary Foundation (Canada) Box B9322 P.O. Box 9100 Postal Station F Toronto, Ontario M4Y 3A5</p> <p>**請注意，請務必在第一行註明「Box B9322」，銀行才不至於延遲捐獻的處理。</p>
---	---

2004-2005 年度的社旗表彰

Banner Recognition Fulfillment for 2004-2005

表彰地區中每人捐獻最多 (至少每人捐 50 美元)，百分之百扶輪基金會贊助會員扶輪社，「每位扶輪社員，每年」前 3 名的扶輪社的旗幟將在 2006 年 10 月底前寄出。由於 PeopleSoft 軟件移轉時發生問題，我方在證實報告的正確性過程中遭到延遲，敬請原諒。我們不久將可查證能獲表彰的扶輪社。

更新的基金會表彰文件目前正在翻成法文，德文，意大利文，日文，韓文，葡萄牙文，西班牙文，和瑞典文。這個資訊將可自網站 The Rotary Foundation 下載。

The mailing of banners recognizing the Top Three clubs in each district for per capita giving (minimum US\$50 per capita), the 100% Rotary Foundation Sustaining Member Clubs, and the Every Rotarian Every Year Clubs are scheduled to be mailed by late October 2006. We are experiencing delays in the viability of the reports as a result of the migration to PeopleSoft. We expect to be able to identify recipient clubs shortly.

The attached handout of Foundation recognition opportunities has been updated and is currently being translated into French, German, Italian, Japanese, Korean, Portuguese, Spanish, and Swedish. It will be available on the website for download under The Rotary Foundation.

11 月是扶輪基金月

November is Rotary Foundation Month

您打算如何與您負責的地域的扶輪社員分享扶輪基金月的訊息？如需主意請上 [EREY 網站](http://erey@rotary.org)，或尋洽 erey@rotary.org。請繼續將您所知道的募捐活動的成功例寄來，好在未來的出版物中與眾共享。如有任何主意，請告訴 Roylene Gallas (roylene.gallas@rotary.org) 或用上述的 EREY 電子郵箱。

What are your plans for sharing information about Rotary Foundation Month with Rotarians in your zones? For more ideas, visit the EREY webpages or send your request to:

erey@rotary.org. We are still collecting information about successful fundraising events and ideas to share in a future publication. Please share any ideas with Roylene Gallas at roylene.gallas@rotary.org or you can use the EREY mailbox above.

2006-07 年度，扶輪社基金發展目標報告

Fund Development Club Goal Report Forms for 2006-2007

我方仍繼續接受 2006-07 年度的扶輪社目標。所有的扶輪社目標款額將登載 10 月份的每月捐獻報告中。其中包括 7 月 1 日的社員數字。可以直接填寫的扶輪社基金發展目標報告表可自

www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/trf_club_goal_report_form06.pdf 下載。

不同語言的表格可自各語言網站下載。

2006-07 Club Goals are still being accepted. All club goals received will appear on the October Monthly Contribution Reports along with the 1 July membership figures. The writable Fund Development Club Goal Form can be downloaded at:

www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/trf_club_goal_report_form06.pdf.

This form is also available for download in the language sections of the website.

有關永久基金的最新消息

Permanent Fund Update

到 2006 年 6 月 30 日為止，永久基金的純資產為 1 億 7,960 萬美元。2006 年 8 月 31 日的永久基金的預測款額為 3 億 1,700 萬美元。

The Permanent Fund's net assets as of 30 June 2006 were US\$179.6 million. The estimated expectancies to the Permanent Fund stood at approximately US\$317 million on 31 August 2006.

有關遺贈協會的最新消息

Bequest Society Update

到 2006 年 8 月 31 日為止，有 5,079 筆遺贈協會的承諾，預值 2 億 1,000 萬美元。這些承諾佔永久基金的預期款額的重要百分比。

As of 31 August 2006, there were 5,079 Bequest Society commitments with an expected value of US\$210 million. These commitments represent a significant percentage of the expectancies to the Permanent Fund.

有關捐贈者建議基金的最新消息

Donor Advised Fund Update

到 2006 年 8 月 31 日為止，有 73 個捐贈者建議基金賬戶，其公平市價為 660 萬美元。如欲知扶輪基金捐贈者建議基金的詳情，請上網 www.rotary.org/foundation/development/advisedfunds。

As of 31 August 2006, there were 73 DAF accounts with a fair market value of US\$6.6 million. For additional information on The Rotary Foundation Donor Advised Fund, please visit www.rotary.org/foundation/development/advisedfunds

利用個人退休存款的機會

IRA Roll Over Opportunity

2006 年 8 月 19 日到 2007 年 12 月 31 日之間，在捐獻時年齡達 70.5 歲的個人捐獻者能每年將不超過 100,000 美元的資金直接從個人退休存款賬戶劃撥扶輪基金會。這個劃撥不影響該繳稅年度的聯邦收入所得總額。詳情請問您的巨金捐獻職員或計劃捐獻職員。

Between 19 August 2006 and 31 December 2007, individual donors who are 70 ½ at the time of the gift may annually transfer up to \$100,000 from an IRA directly to The Rotary Foundation without increasing their federal gross income for that tax year. Please contact your major gift officer or the planned giving officer for further details.

教育計劃 EDUCATIONAL PROGRAMS

扶輪世界和平研究獎助金前受獎人獲榮譽

Rotary World Peace Fellow Alumna Receives Prestigious Award

曾在布拉特福大學研讀的扶輪世界和平研究獎助金第二屆研究生，岸谷美穗榮獲 2006 年「中曾根康弘獎」的優秀獎。這是表彰她自布拉特福大學畢業後在北伊拉克從事三年的人道活動的業績。她現在就職「日本和平之風 (Peace Winds Japan – PWJ)」擔任 PWJ 派遣伊拉克的支援團(主要在伊拉克北部工作)的國家代表。這個支援團的基地設在約旦。



頒發「中曾根康弘獎」的單位是設於東京的國際政策研究機構 (IIPS)。這個獎表揚在政治，經濟，文化，以及科技領域的有意義的成就，並且鼓勵受獎人更加努力對實現國際社區真正的和平與繁榮有所貢獻。中曾根康弘是日本前總理暨 IIPS 的會長。詳情請閱 www.iips.org。

Miho Kishitani, Rotary World Peace Fellow, Class II, University of Bradford, received the 2006 Yasuhiro Nakasone Award of Excellence for her three-year humanitarian work in northern Iraq following her fellowship at the Rotary Center of the University of Bradford. She is now working with Peace Winds Japan (PWJ) as a country representative for PWJ Iraq mission (mainly working in northern Iraq) based in Jordan.

The Yasuhiro Nakasone Award, given by the Tokyo-based Institute for International Policy Studies (IIPS), honors meaningful achievements in the political, economical, cultural, and science and technology fields and encourages further endeavors that will contribute toward the realization of true peace and prosperity in the international community. Yasuhiro Nakasone, a former Japanese prime minister, is president of IIPS. Find more information at www.iips.org

扶輪和平及衝突研究中心計劃

Rotary Peace and Conflict Studies

2006 年 7 月班次畢業

Graduation - July 2006 Session

參加扶輪和平及衝突研究中心計劃 (RPCS) 的 15 名 2006 年班次參加人，在 2006 年 9 月 29 日畢業了。這個典禮代表此研究中心計劃第一班次的參加人修完了學業，也表示第一班的扶輪和平及衝突研究中心前受獎人的誕生。請與我們一起祝賀他們。如果您要這個研究中心計劃的前受獎人在您的扶輪活動中演講，請與扶輪和平及衝突研究中心計劃專員 Jenn Weidman

(Jennifer.Weidman@rotary.org) 聯係。



The 15 participants in the July 2006 session of the Rotary Peace and Conflict Studies (RPCS) Program graduate on 29 September 2006. This event marks the conclusion of the inaugural class of RPCS Program participants as well as the launch of the first group of RPCS Program alumni. Please join us in congratulating the participants on their accomplishment. If you are interested in having a Rotary Peace and Conflict Studies Program alumnus speak at a Rotary event, please contact Jenn Weidman, Rotary Peace and Conflict Studies Program Specialist, at Jennifer.Weidman@rotary.org

2007 年 1 月班次的參加人的甄選完畢

Selection Completed - January 2007 Session

扶輪和平及衝突研究中心甄選委員會的執行委員會於 8 月在泰國曼谷召開，甄選 22 名 2007 年 1 月班次的參加人。請與我們一同慶賀獲選的參加人。也恭祝第 1660, 3060, 3130, 3220, 3290, 3350, 3790, 5630, 6890, 9120, 9150 等地區推薦好人選。在 10 月份的 RPCS 網站上將有這些參加人的介紹。

The Executive Committee of the Rotary Peace and Conflict Studies Selection Committee met in Bangkok, Thailand, in August to approve 22 participants for the January 2007 session of the RPCS Program. Please join us in congratulating these individuals along with the following districts for their recruitment of successful candidates: 1660, 3060, 3130, 3220, 3260, 3290, 3350, 3790, 5630, 6890, 9120,

9150. Profiles of this new class will be posted on the RPCS webpage in October.

2007 年 7 月班次的申請開始了

Call for Applications - July 2007 Session

扶輪基金會現已開始接受參加 2007 年 7 月及其後的班次的扶輪和平及衝突研究中心計劃的申請。申請表和其他有關資訊已載 RPCS 網站 <http://rotary.org/foundation/educational/rpcsp/index.html>。請地區將推薦 2007 年 7 月班次的推薦書在 2006 年 12 月 1 日以前寄達扶輪基金會。

TRF is now accepting applications for the July 2007 and all succeeding sessions of the Rotary Peace and Conflict Studies Program. Application forms and other materials are available on the RPCS webpage at <http://rotary.org/foundation/educational/rpcsp/index.html>. District endorsed applications for the July 2007 session is due to TRF by 1 December 2006.

大使獎學金及扶輪大學教師獎助金

Ambassadorial Scholarships and Rotary Grants for University Teachers

大使獎學金學生及扶輪大學教師抵達地主國

Ambassadorial Scholars and University Teachers Arrive in Host Countries

預定在 8 月到 10 月的期間開學的 2006-07 年度大使獎學金學生多半已在地主國開始了他們的學業課程。如需在貴扶輪地帶就學的獎學金學生名單，請與獎學金部門經理 Stephanie Veit 聯繫（電話：1-847-866-3323，電子郵件：Stephanie.Veit@rotary.org）。

Most 2006-07 Ambassadorial Scholars scheduled to begin studies in August through October have now started their academic programs in their host countries. If you would like to obtain a list of the scholars studying in your Rotary Zones, please contact Stephanie Veit, Scholarships Department Manager, tel.: 847-866-3323, e-mail: Stephanie.Veit@rotary.org

規劃獎學金學生訓練講習會

Planning for Scholar Orientation Seminars

既然 2007-08 年度大使獎學金的申請表都已向扶輪基金會提交了，地區可以開始規劃獎學金學生訓練講習會，或者鼓勵要出國的獎學金學生出席一個地域講習會。自 2004-05 年度起，出席一個出國訓練講習會是獎學金學生的義務。

Now that applications for 2007-08 Ambassadorial Scholars are being submitted to TRF, it is a good time for districts to begin planning scholar orientations, or to encourage their outbound scholars to attend a Regional one. Attendance at an **outbound orientation seminar** became mandatory for all scholars starting in 2004-05.

如需要 2006-07 年度在地域舉行的地域出國講習會的最新消息，請上網

www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/seminars.html，或與獎學金部門經理 Stephanie Veit 聯繫（電話：1-847-866-3323，電子郵件：Stephanie.Veit@rotary.org）。

For an updated list of all Regional Orientation Scholar Seminars taking place in 2006-07, please visit

www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/seminars.html

or contact Stephanie Veit, Scholarships Department Manager, tel.: 847-866-3323, e-mail: Stephanie.Veit@rotary.org

扶輪基金會有關旅行禁令的最新消息

TRF Travel Ban Update

細查最近有關旅行的狀況報告之後，秘書長撤銷了禁止到哥倫比亞的規定。自 2006 年 9 月 15 日起，扶輪基金會獎學金學生，扶輪世界和平研究獎學生，團體研究交換團，扶輪義工獎助金和大學教師獎助金的受獎人都能以扶輪基金會的經費赴哥倫比亞。

In reviewing the recent travel advisories, the General Secretary has lifted the TRF travel Ban to Colombia. Starting 15 September 2006, Rotary Foundation Scholars, Rotary World Peace Fellows, Group Study Exchanges Teams, Rotary Volunteer Grantees and University Teacher Grantees can travel again on TRF funds to Colombia.

低收入國家獎學金集用基金

Scholarships Fund Pool for Low-Income Countries- Still Time to Submit Applications!

希望凡處低收入國家的地區，以及在地區內低收入國家每年都能提交申請表。地區如欲支援在 2007-08 年度集用基金所授的獎學金，應將指定用途基金在 2006 年 11 月 1 日以前捐獻。每年至多頒贈 32 個大使獎學金。所有的申請表都由保管委員會任命的遴選委員會基於世界性的評比方式來加以審查。呈交申請表的截止日期延到 2006 年 10 月 15 日。負責人為資源發展主任 Renée Stephenson (電話：1-847-866-3314，傳真：1-847-866-0934，電子郵件：Renee.Stephenson@rotary.org)。

All districts in low-income countries, as well as each low-income country within a district, are encouraged to submit an application for consideration annually. To support the 2007-08 scholarships awarded through the fund pool, districts should donate DDF by **1 November 2006**. Up to **32** Ambassadorial Scholarships are awarded annually. All applications are considered on a world-competitive basis by a Trustee-appointed selection committee. **The deadline to submit applications has been extended to 15 October 2006.** Contact: Renée Stephenson, Resource Development Senior Supervisor, tel: 847-866-3314; fax: 847-866-0934; email: Renee.Stephenson@rotary.org.

大使獎學金前受獎人

Ambassadorial Scholar Alumni

埃納西·阿爾派索法是來自哈薩克斯坦 (2430 地區) 的第一位大使獎學金學生。獲得審查嚴格的低收入國家獎學金集用基金的她，在 2001-02 年在哈佛大學讀法律。現在她在馬賽諸塞州波士頓的 Ernst & Young LLP (企業危機業務組) 工作，也很高興是這個好公司的職員。埃納西仍和她原來的地主國輔導員，扶輪社員蘇珊·鮑娥陵保持關係。埃納西最近這麼說過：「我感謝扶輪基金會提供我在哈佛就讀的經費援助。它改變了我的人生，也在專業和個人生活上帶给了我新的成長機會。我見到了不少扶輪組織的人士，我很敬佩他們盡心為改善這個世界努力。我打算在不久的將來也加入這個組織。」



Former Ambassadorial Scholar Ainash Alpeissova (left) stands in traditional Kazakh dress with her host counselor, Rotarian Suzanne Bowering.

Ainash Alpeissova was the very first Ambassadorial Scholar to come from Kazakhstan (District 2430). Awarded the scholarship from highly selective Fund Pool for Low-Income Countries, she studied Law at Harvard University in 2001-02. She now works at Ernst & Young LLP (Business Risk Services group) in Boston, Massachusetts and enjoys being a part of a great organization. Still in touch with her former Host Counselor, Rotarian Suzanne Bowering, Ainash recently commented, "I would like to express my gratitude to the Rotary Foundation for the financial support to study at Harvard. It changed my life and opened new opportunities for professional and personal growth. I met people in the Rotary organization and admire their dedication, service and hard work to make the world a better place and I am planning to join this organization in the near future."

瑪利亞·斯塔龍在 2005 年加入了印度的加以普爾中城扶輪社。她是這個扶輪社近 80 名的扶輪社員中最年輕的社員。她是此社唯一的美國人，也是唯二的女性社員中的一人。斯塔龍在社內非常活躍。她認為積極地參與能帶給她實踐回應社會需要的滿足感。在 1993-94 年度，瑪利亞是到瑞典的扶輪青少年交換的學生，也是到印度巴納拉印度大學就讀的大使獎學金學生。

Maria Stallone joined the Rotary Club of Jaipur Mid Town, India, in 2005. She's one of the youngest members in the nearly 80-person club. She's also the only American and one of just two women. Stallone stays active in the Jaipur Mid Town club because it satisfies her drive to get in the field and give back. Maria was a Rotary Youth Exchange student to Sweden and an Ambassadorial Scholar to Banaras Hindu University in India in 1993-94.

沢惠子是 2004-06 年到加納的多學年大使獎學金學生。身為加納大學的扶輪青年服務團團員的她，在支援德協孤兒院的計劃活動中幫助提供米、玉米粉、烹調用具、以及書籍。她是大阪香里園扶輪社首次贊助的大使獎學金學生。她每一個月都向贊助她的扶輪社提供近況。「他們向來認為非洲離日本很遠。」



Ambassadorial Scholar Keiko Sawa gives oral polio vaccine to a child in Ghana.

不過，現在，他們也關懷非洲和迦納的各種問題，例如：教育、貧窮、童工和小兒麻痺等等。」

Keiko Sawa was a 2004-06 Multiyear Ambassadorial Scholar at the University of Ghana. As a member of the Rotaract Club of University of Ghana, Sawa provided rice, maize flour, cooking tools, and books in a project supporting the Teshie Orphanage. She also participated in Ghana's PolioPlus immunization campaigns in 2004 and 2005. As the first Ambassadorial Scholar sponsored by the Rotary Club of Koriya, Osaka, Japan, Sawa updated club members on her activities every month. "They had a sense of distance between Japan and Africa," Sawa said. "Now, however, they think about many problems — for example, education, poverty, child labor, and polio — in Ghana and Africa."

團體研究交換

Group Study Exchange

2007-08 年度地區申請表

2007-08 District Applications

2007-08 年度的團體研究交換申請表需在 2006 年 10 月 1 日之前寄至扶輪基金會。地區總監當選人必須在赴國際講習會之前的幾個月內選妥配對地區，而不該想在國際講習會才要尋得配對地區。如果未自行選妥配對地區而想要在 2007-08 年度進行交換的地區，將由保管委員會擅自配對。確證團體研究交換配對的信函將在 2006 年 10 月到 12 月之間寄給參加這個計劃的地區。

GSE applications for the 2007-08 exchanges are due to TRF by **1 October 2006**. DGEs should not expect to find a partner at the International Assembly—GSE partnerships must be secured in the months prior to the Assembly. Districts participating in GSE in 2007-08 will be paired with a partner district by the Trustees if they have not already arranged a pairing independently. A letter confirming the GSE pairing will be sent to participating districts between October and December 2006.

為了確證下一年度的配對，申請表格上必須有現在的地區扶輪基金會委員會主委和 2007-08 年度的地區總監的簽名。如果沒有這兩位的簽名，申請將無法獲准。

In order to confirm the partnerships for the coming year, it is important that both the signature of the current District Rotary Foundation Committee Chair as well as the signature of the 2007-08 District Governor be included on the application. Without these signatures the application will not be approved.

如果地區要在 2007-08 年度舉辦多於一次的交換，地區必須為第二個交換計劃另外填寫申請表格。如果地區總監當選人需要其他地區的總監當選人的聯絡資訊，請與扶輪基金會的團體研究交換協調人聯繫。

If districts are interested in having more than one exchange in the 2007-08, they must submit a separate GSE district application for the second exchange. If DGEs would like contact information for DGEs in other districts, they can contact their GSE coordinators at TRF for assistance.

2006-07 年度團體研究交換經費的退還

2006-07 Reimbursements

扶輪基金會將團體研究交換經費的退還手續改為電信匯款。因此，絕大多數的地區都須提供電信匯款的資訊才能收到支付款。負責這個業務的協調人將與相關地區聯絡，告訴地區需要什麼資訊，請他們提供以儘快處理經費退還的申請。

The graphic features a yellow background with a blue header and footer. At the top left is the Rotary logo. The main title 'GROUP STUDY EXCHANGE' is in large white letters. Below it, the text reads 'YOUNG PROFESSIONALS JUST LIKE YOU FROM ALL OVER THE WORLD ...'. A central photograph shows a woman in a green shirt and white pants interacting with a group of children in a rural setting. To the right of the photo, it says 'An International Exchange Program for Young Professionals' and 'The Rotary Foundation of Rotary International'. At the bottom right is another photograph of five young professionals in business attire. The text below that reads '... ARE FURTHERING INTERNATIONAL UNDERSTANDING, GOODWILL, AND PEACE.' and '160-EN-(706)' is at the very bottom.

As TRF has moved to a new electronic payment process that issues GSE reimbursements as a wire transfer, most districts will need to provide electronic transfer information in order to receive their payments. Coordinators will be contacting the districts to let them know what information will be needed in order to process reimbursement requests efficiently.

2006-07 年度的團體研究交換資料收錄光碟

2006-07 GSE Materials on CD Rom

相信各扶輪地區已收到了 2006-07 計劃年度的團體研究交換資料袋。今年，團體研究交換部門另外加了 3 張推廣的海報和收錄了「扶輪社員的團體研究計劃指南」，「團體研究交換團手冊」以及「團長及團員申請表」的兩片光碟。請各位在遴選團隊及籌備訓練節目時，盡量參考光碟中的資訊。自扶輪網站 www.rotary.org 可訂額外的光碟及購買額外的海報。

By now all Rotary districts have received their packet of GSE materials for the 2006-07 program year. This year, the GSE department has added three promotional posters as well as 2 different CD ROMs that include the GSE program guide for Rotarians, the GSE team handbook and the GSE team applications. We encourage you to use these CD ROMs as a resource when selecting the team and organizing the orientation program. Additional CD ROMs are available for order and posters are available for purchase through the Rotary website at www.rotary.org

團體研究交換前受獎人

GSE Alumni

詹姆斯·鮑利德是 2000 -01 年度自加州第 5130 地區赴俄國第 5010 地區的團體研究交換團團長。鮑利德醫生是自 1981 年以來的扶輪社員，在舉辦研究交換的當年，他是加州由利嘉扶輪社的社長。2004 年，他參加了扶輪友誼團重返俄國。2006 年冬天，他又為了指導當地的癌症醫院，又去了一次。在過去的 5 年中，他的扶輪社和 5130 地區的其他扶輪社送了值 50 多萬美元的醫療器材到西伯利亞的坦姆斯克區域。鮑利德在 2006 年 3 月 1 日榮獲俄國坦姆斯克區域奧佈拉斯特政府的慈善與人道獎。



James Bauriedel was a GSE team leader in 2000-01 from District 5130 in California to District 5010 in Russia. Dr. Bauriedel has been a Rotarian since 1981 and was president of the Eureka, CA Rotary Club during the year of his exchange. Bauriedel returned to Russia with a Rotary Friendship team in 2004 and again in the winter of 2006, teaching in area cancer hospitals. During the last five years, his club along with others in District 5130 has sent over \$500,000 of medical equipment into the Tomsk Region of Siberia. Bauriedel was awarded the Charity and Humanity Award from the Oblast Government of the Tomsk Region of Russia on 1 March 2006.

海德倫·羅森統恩是自德國第 1860 地區參加 1995-96 年度團體研究交換的扶輪青年服務團團員。經過介於扶青團和扶輪社之間的幾年之後，羅森統恩和其他來自同一地區的前扶青團團員接到了前扶輪社社長菊魯·徐羅德的贊助。在 2003 年 9 月，徐羅德創立了一個新的扶輪社並且指派羅森統恩為社長。這個新的科爾斯德巴哈-來恩-麥恩國際扶輪社社員的平均年齡是 38 歲。社員的 3 分之 2 是男性，3 分之 1 是女性。羅森統恩指出年輕人成為扶輪社員的重要性說：「關鍵是在能不能開放眼界。要從不同的角度觀望才能較單從一個角度觀看更有進展。」



Heidrun Rosendorn was a GSE team member in 1995-96 from District 1860 in Germany and an active Rotaractor. After a few years of being in between Rotaract and Rotarian age, Rosendorn, along with other previous Rotaractors in her district, got the support of PDG Jules Schroeder. In September 2003, Schroeder chartered a new Rotary club and appointed Rosendorn its president. The average age of the new club, the Rotary club of Kelsterbach-Rein-Main International is 38 with two-thirds men and one-third women. Rosendorn says about the importance of younger people becoming Rotarians, "The art is to look over your own brim. It's always when you bring in more than one perspective that you come further than if you only looked from one point of view."

人道獎助金計劃 HUMANITARIAN GRANTS PROGRAM

人道獎助金計劃職員調動

Humanitarian Grants Program Staffing Changes

這幾個月以來，人道獎助金計劃已有不少的職員調動。在我們設法雇用能幹熱心的職員來填補空缺的期間內，我們對顧客的服務不甚理想。不過，我們相信一旦職員接受了訓練，他們會為扶輪社員提供各位應得的服務。新的職員名單和他們擔當的區域可自扶輪網站下載。http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/hg_staff_sheet.pdf

Over the past few months the Humanitarian Grants Program has undergone a number of staffing changes. As we have worked to fill all open positions with qualified, motivated individuals, we realize that our customer service standards have not been ideal. However, we are confident that as our new staff members are trained, we will be able to provide Rotarians with the outstanding customer service that they deserve. Attached please find an updated staff territories sheet. This document is also available for download from the RI Web site at http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/hg_staff_sheet.pdf.

2006 年赤道獎

Equator Prize 2006

「赤道獎」是每兩年頒一次的獎。它表彰在赤道地帶實施運用保存和持續利用多元化生物的方法減輕貧窮的社區非凡計劃中最優秀的 5 個計劃。每個得獎的計劃都能獲得世界各國的承認，並有機會左右對該領域的國際政策和實際活動，還能獲得獎金 3 萬美元。獲 2006 年赤道獎的一個獲獎者還能被選接到 Rare Pride Campaign。這是由推進赤道計劃的新夥伴 Rare 支援的運動。有關赤道獎的資格，頒獎的程序，以及在線上的提名手續可在推進赤道計劃運動的網站 www.equatorinitiative.org 閱讀。

接受提名的截止日是 2006 年 10 月 31 日。赤道獎將在 2007 年初頒獎。

Awarded biennially, the Equator Prize recognizes five community-based projects that demonstrate extraordinary achievement in reducing poverty through the conservation and sustainable use of biodiversity in the equatorial belt. Prize winners receive international recognition for their work and an opportunity to help shape international policy and practice in the field, as well as a monetary award of US\$30,000 each. Adding to the excitement of this year's Equator Prize, one 2006 finalist will be selected to receive a Rare Pride Campaign, supported by the new Equator Initiative partner Rare. Details on the criteria for the Equator Prize, information on the award process, and the online nomination system can be accessed through the Equator Initiative website: www.equatorinitiative.org.

The nomination process will be open through October 31, 2006; the Equator Prize will be awarded in early 2007.

請將這個消息傳給您的地帶的扶輪社員。為了扶輪社能透過人道獎助金實施非凡的工作並能使我們獲得國際性機構的褒揚，我們鼓勵扶輪社應徵赤道獎之類的表彰計劃。

We encourage you to pass this information along to Rotarians within your zone. In an effort for clubs to be recognized for their extraordinary work through Humanitarian Grants and to increase our brand recognition among international agencies, we would like to encourage clubs to apply for recognition programs like this.

逐步結束獎助金

Phased-out Grants

恭喜！自從在 2006 年 6 月通告大家有關逐步結束獎助金消息以來，有 11 個地帶，亦即第 14, 16, 17, 19, 20, 21, 23, 27, 33 和 34 地帶完結了他們的逐步結束獎助金。到 2006 年 9 月 13 日為止，只剩 14 件未結的逐步結束獎助金(請參閱以下各別的獎助金報告)。

Congratulations! Eleven more zones, 14, 16, 17, 19, 20, 21, 23, 27, 32, 33 and 34, have closed out all of their phased-out grants since the last phased-out update in June 2006. As of 13 September 2006, only 14 phased-out grant files remain open (see report on Individual Grants below).

下表所列為到 2006 年 9 月 13 日為止沒有資格施行特定的獎助金計劃的扶輪社及地區。這是因為他們的逐步結束獎助金的報告過期。各位為了我們能達到了結所有的逐步結束獎助金的努力產生了效果。謝謝各位。



如果您需有關這些任何一個獎助金的資訊，請與 Ken Miller (ken.miller@rotary.org) 聯係。

The list below provides the names of clubs and districts in order by Zone which, as of 13 September 2006, are ineligible for specific grant programs due to late reporting on phased-out grants. Your continued support in this effort is producing results. Thank you.

Please let us know if you require additional information about any of these grants, by contacting Ken Miller at ken.miller@rotary.org

※ 沒有資格領取地區簡化獎助金的地區：

Districts ineligible to receive District Simplified Grants:

地帶 ZONE	負責交報告的扶輪社或地區 Club or district Responsible for Report	贊助地區 Sponsor District	報告過期的獎助金類別 Grant Type Report Overdue
5	Berhampur East	3260	社區協助計劃獎助金 Community Assistance Program Grant
5	District 3290	3290	社區協助計劃獎助金 Community Assistance Program Grant
5	District 3290	3290	社區協助計劃獎助金 Community Assistance Program Grant
6	Rangamati	3280	社區協助計劃獎助金 Community Assistance Program Grant
8	District 9680	9680	新機會獎助金 New Opportunity Grant
10	Viseu	1970	社區協助計劃獎助金 Community Assistance Program Grant

※ 沒有資格領取配合獎助金的扶輪社或地區：

Clubs or Districts ineligible to receive Matching Grants:

地帶 ZONE	負責交報告的扶輪社或地區 Club or district Responsible for Report	贊助地區 Sponsor District	報告過期的獎助金類別 Grant Type Report Overdue
4	中和社 Chung Ho	3480	幫助獎助金 Helping Grant
4	板橋中央社 Panchiao Central	3490	幫助獎助金 Helping Grant
6	Secunderabad Mid Town	3150	兒童機會獎助金 Children's Opportunity Grant
8	Preston	9790	兒童機會獎助金 Children's Opportunity Grant
8	Flemington	9800	幫助獎助金 Helping Grant
11	Bormes-Le Lavandou	1730	兒童機會獎助金 Children's Opportunity Grant
25	Commerce City	5450	幫助獎助金 Helping Grant
28	Cereal City Sunrise (Battle Creek)	6360	幫助獎助金 Helping Grant

個人獎助金開始逐步結束

Individual Grants are now being phased out.

個人獎助金要結案，國際贊助扶輪社或派遣扶輪社必須提交報告，而地主國扶輪社也得另外提交報告。每一個地主國以及國際贊助扶輪社已在 6 月中旬接到通知告訴他們報告未交，請他們在 2006 年 6 月 30 日以前交清應交的報告。到 9 月 15 日為止，幾乎每一個地帶都有扶輪社還有未完結的個人獎助金案件。下表列有各地帶未交報告的扶輪社數。**如果不將此獎助金了結，無法領受義工服務獎助金。**如欲知貴地帶的未完結的案件，請與 Mary Howard (mary.howard@rotary.org) 聯係。

Closure of an Individual Grant file requires a report from the international or sending club and a separate report from the host club. Each host and international sponsor was notified in mid June that their Individual Grant was still open and was asked to complete reporting requirements by 30 June 2006. As of 15 September there are clubs in almost every zone with at least one open Individual Grant. The table below shows how many clubs in each Zone have open Individual Grants. Clubs may not receive a Volunteer Service Grant if they have an open Individual Grant. If you would like more details about open Individual Grants in your Zone, please contact Mary Howard at mary.howard@rotary.org

地帶	2006 年 9 月 15 日止， 未結案個人獎助金件數	地帶	2006 年 9 月 15 日止， 未結案個人獎助金件數	地帶	2006 年 9 月 15 日止， 未結案個人獎助金件數	地帶	2006 年 9 月 15 日止， 未結案個人獎助金件數
4	3	14	4	21	8	29	2
5	7	15	5	22	8	30	1
6	9	16	3	23	3	31	7
8	7	17	2	24	8	32	1
9	1	18	2	25	9	33	3
10	30	19	2	26	1	34	8
11	3	20	3	27	1		

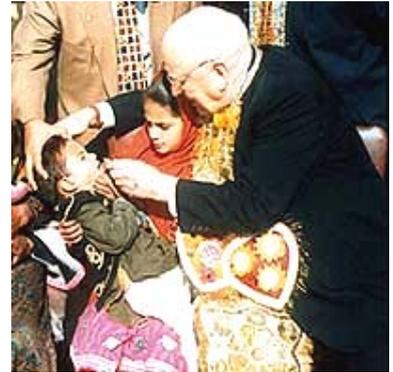
根除小兒麻痺等疾病計劃POLIOPLUS

美國疾病控制與預防中心和聯合國兒童基金會褒揚比爾·沙強

Bill Sergeant Honored by CDC and UNICEF

比爾·沙強不久前榮獲弗萊基金會獎 (Fries Foundation Prize) 褒揚他獻身改進衛生保健的功勞。2006年9月13日，他在亞特蘭特的美國疾病控制與預防中心 (CDC) 受贈此獎。當日的與會者約有 1,300 人。詳情請閱 <http://www.cdc.gov/od/oc/media/pressrel/r082806.htm>。如欲知該獎的詳情請閱 <http://www.friesfoundation.org>。比爾也榮獲聯合國兒童基金會的表揚。請讀扶輪基金會地域協調人 Ken Schuppert 的信函：

Bill Sergeant was recently honored with the Fries Foundation Prize for Improving Healthcare. He received the prize at the **Center for Disease Control & Prevention (CDC)**, in Atlanta, in front of an audience of about 1300 people on Wednesday, 13 September 2006. More information can be found on the internet website at <http://www.cdc.gov/od/oc/media/pressrel/r082806.htm>. If you are interested in more information about the award see <http://www.friesfoundation.org> Bill was also recently honored by **UNICEF**. See RRFC Ken Schuppert's message below:



Sergeant immunizes a child at a National Immunization Day in Pakistan.

各位，

Ladies & Gentlemen:

我相信大家都想知道有關頒獎典禮的訊息。比爾·沙強著實實踐了超我服務的精神。他在根除小兒麻痺上的領導地位是我們感激不盡的。請您將這個消息傳給您的地區的扶輪社員，也引以扶輪社員在世界各地改進人們的生活為榮。

I thought you would like to know about this wonderful event. Bill Sergeant has truly done SERVICE ABOVE SELF and can not be thanked enough for his leadership with Polio Eradication. You should share this with the Rotarians in your Districts and be proud to be a Rotarian making a difference in the lives of so many people around the world.

Very Truly Yours,

Kenneth M. Schuppert, Jr., Esq.

比爾·沙強榮獲聯合國兒童基金會的表揚

2006年9月14日，聯合國兒童基金會授獎比爾·沙強褒揚他與小兒麻痺的戰鬥 / Kun Li 報告

Bill Sergeant honored by UNICEF

Sep 14, 2006 UNICEF honors William Sergeant for his work fighting polio / By Kun Li

2006年9月6日美國紐約訊—聯合國兒童基金會執行理事會授獎前國際扶輪的領導人威廉·沙強，褒揚他長年來獻身支援世界成為無小兒麻痺的世界。聯合國兒童基金會的執行總管，安 M.岳尼曼說：「今天，本委員會向一位既有耐心又不惜獻身領導世界 120 萬的扶輪社員的領導人致敬。他不辭勞力，為根除小兒麻痺盡力 20 年。他是為了達到目的決不鬆懈的好模範。在公眾對問題的關心可能在一瞬之間轉移的今天，沙強先生決心扶輪根除小兒麻痺的目標從來沒有動搖過。」

NEW YORK, USA, 6 September 2006 – The UNICEF Executive Board has honored former Rotary International leader William Sergeant for his longstanding commitment in helping to create a polio-free world. “Today, the Board pays tribute to the perseverance and dedication of a leader who has guided and inspired 1.2 million Rotarians around the world and who has worked for 20 years for the eradication of polio,” said UNICEF Executive Director Ann M. Veneman.

“William Sergeant is a model of unwavering commitment to a cause,” Ms. Veneman said. “In a world where public attention to issues can shift in the blink of an eye, Mr. Sergeant remains steadfast in Rotary’s goal of eradicating polio.”

詳情請看 http://www.unicef.org/about/execboard/index_35623.html

(Oak Ridge 扶輪社的通告摘錄 Excerpt from Rotary Club of Oak Ridge Announcement)

計劃與管理 PLANNING & ADMINISTRATION

現在就捐獻地區指定用途基金

Donate DDF Today

所有的地區都在 8 月份接到了 2006-07 年度的地區指定用途基金的餘額，而且也接到要求將其捐獻小兒麻痺等疾病夥伴計劃以及扶輪和平及解決衝突國際研究中心計劃。為了確保有足夠的獎助金授予 2007-09 年期的研究生，扶輪基金會要求將捐給扶輪中心的集用地區指定用途基金在 10 月 1 日以前捐獻。

In August, all districts were notified of their 2006-07 DDF balances and were asked to consider making donations to the fund pools for the PolioPlus Partners Program and the Rotary Centers for International Studies in peace and conflict resolution program. To help ensure the 2007-09 class of fellows is fully funded, The Rotary Foundation requests that donations to the Rotary Centers pooled DDF fund be submitted by 1 October.

捐獻表格和有關地區指定用途基金的其他資訊可以電子郵件：steve.lyons@rotary.org 或電話：847-866-3362 自 Steve Lyons 索取。

Donation forms and additional DDF information may be obtained from Steve Lyons, email steve.lyons@rotary.org or phone 847-866-3362.

地區扶輪基金會主委的指派

DRFC Chair Appointments

為了確保地區指派地區扶輪基金會主委，保管委員會需要您的幫助。這個以三年為任期的指派所以遭到地區總監及總監當選人的議論是因為今年是扶輪基金會有能力執行這個方針，確證實施情況的頭一年。因此，沒有遵照方針的地區總監不得不再請任期未滿的主委繼續負責到期滿三年為止。

The Trustees really need your support as we move this effort forward. The reason that the three-year assignment is such a hot topic with DGs and DGEs is that this is the first year TRF has had the ability to track and institute the policy. This resulted in situations where appointments were made in violation of the policy and DGs had to reinstate DRFC Chairs that had not fulfilled the three-year assignment. 為了幫助各位克服問題，扶輪基金會地域協調人正在依據扶輪基金會的紀錄，將地區扶輪基金會主委的指派任期提供地區總監當選人。這個訊息應該可以預防地區總監當選人更換任期未滿的主委。希望明年大家對這個方針能更理解，也希望在 2007 年 3 月 1 日將指派的主委告訴扶輪基金會之前，能將問題解決。

To help overcome this, RRFs are currently providing DGEs with an early notification of the current status of each district Rotary foundation committee chair appointments based on TRF records. This is to prevent the DGE from changing an appointment if the district is not eligible to make a change. The goal is to have this policy better understood next year as well as to have any issues resolved before appointments are due to TRF on 1 March 2007.

保管委員會主委極力支持這個方針，也因此對免除措施特別躊躇。主委認為這個方針是保障資金管理的一項重要事項。您對地區層次的報告問題有充分的了解，必能體諒每年更換地區主委會使追蹤資金用途更加困難。

The Chairman has been a very strong supporter of the policy and has been reluctant to grant waivers. He sees it as a very important part of the stewardship issue. You are aware of the reporting issues at district level, and the yearly turnover makes it very difficult to track the use of funds.

誠您所知，這個方針是新的，而多半的人對新事物有所反感，這也是自然的事。請您盡力支持這個保管委員會的重要方針。

As you know, this represents change, and a resistance to change is a natural reaction. You are asked to do all that you can to support this important Trustee policy.

PolioPlus Partners

Rotary International

Open Projects List

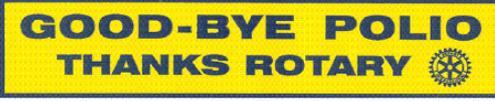
As of 15 October 2006

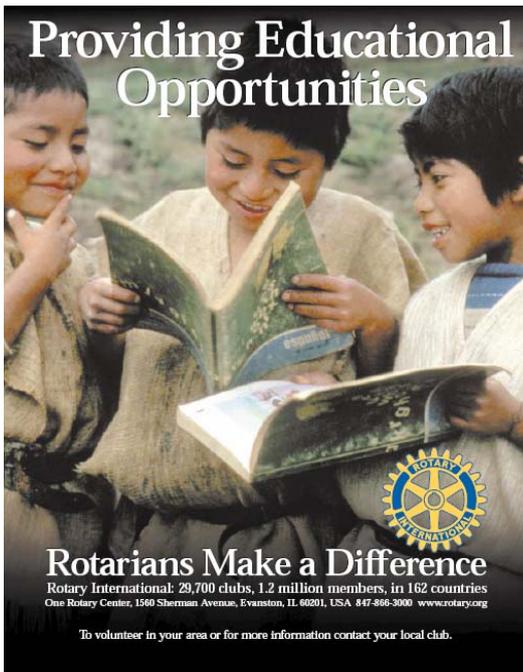
2006-07 Participation*

Number of Rotary Districts:	70
Number of Rotary Clubs:	59

* Cash participation as of 31 August 2006
* DDF participation as of 30 September 2006

This current Open Projects List contains 5 polio eradication projects in need of a total US\$1,945,542.67





有關分享的要訣

SHARE Tip of the Month

呈交獎學金、大學教師獎助金、或者額外的團體研究交換團的申請表時，請一定將所用的地區指定用途基金記錄到 2007-08 年度的分享計劃工作表單和地區指定用途基金資產負債表上。

When submitting an application for a scholarship, university teacher grant, or extra GSE team, remember to record the DDF deduction on your 2007-08 SHARE Planning Worksheet and DDF Balance Sheet.

可自網站下載的扶輪基金會有功服務獎及扶輪基金會特優服務獎的提名表

New Web Forms for Citation for Meritorious Service and Distinguished Service Award

新的提名表可自扶輪網站以 WORD 方式下載以便填寫。這個新的提名表取代 PDF 方式必須印刷出來後方能填寫的現用提名表。

扶輪基金會特優服務獎的提名表必須在 2006 年 11 月 15 日以前抵達國際辦事處或艾凡斯敦。

New nomination forms are available on the Rotary website. These forms can be downloaded into WORD format and filled out. These will replace the current PDF forms that need to be printed and filled out on a typewriter or handwritten.

Distinguished Service Award nominations are due in the International Offices or in Evanston by 15 November 2006.

財務公告有關付款手續最新的消息

Finance Announces Updates to Payment Processing

由於國際扶輪繼續不斷的致力於為大家提供最好的業務服務，財務部也更改了幾項有關付款的手續。這些變更是為了較易適合新的全球銀行業務的必備條件，改善付款所需時間，加強付款業務的安全性，以及減少付款手續上的管理費用和銀行手續費。

As Rotary International continues to implement best practices to better serve its constituents, Finance has started making several changes to payment processing. These changes will help adapt to new global banking requirements, improve payment turnaround time, enhance payment security, and reduce administrative and banking costs related to payment processing.

為了能達到這個目標，請各位幫助履行下列事項：

To accomplish this, your support is needed with the following:

- **以電信方式匯兌**：有許多國家仍接收國際扶輪世界總部所寄的支票。自 2007 財務年度起，多半的國際付款都將以電信方式匯款。這個方式能保證資金及時且安全的抵達。避免澄清支票需花的多至 8 個星期的時日。
- **收款人資訊表**：請填妥此表，確保所提供的銀行資訊是最新、正確且無遺漏。如資訊有貽誤，要等到接到最新的資訊才能匯款。扶輪社員收款人資訊表可自 <http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/support/rits.html> 下載。
- **當地貨幣**：為了增加使用世界各地的扶輪資金的效果以及保持最低限的銀行手續費，扶輪在凡以當地貨幣收款的地方，將以當地貨幣付款。
- **Electronic Funds Transfers**: recipients in many countries still receive cheques from World Headquarters. Effective FY2007, most international payments will be made via electronic funds transfer. This will ensure that funds are received timely and securely, and eliminate the need to wait for funds to be available, as it can take up to eight weeks for a cheque to clear.
- **Payee Information Form**: please complete this form and ensure all banking information submitted is current, accurate and complete. Missing or incorrect information will cause a payment to be delayed until updated information is submitted. Rotarian Payee Information Form can be downloaded from our website at <http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/support/rits.html>
- **Local currency**: in order to effectively utilize Rotary's funds around the world and keep bank fees to a minimum, in those countries where Rotary collects local currency, Rotary will make payments in local currency.